



ST. MICHAEL'S CHURCH
IPOH

OUR PARISH · 我们的堂区

(The official newsletter of St. Michael's Church, Ipoh, Perak)
(怡保圣米高天主堂通讯)

INSIDE

COVER

Parish Project
Mission to the Orang Asli community
堂区计划—援助原住民的使命

PAGE 2 (第二页)

Parish Project (continued)
堂区计划 (续)

PAGE 3 (第三页)

50th Anniversary Sacerdotal
Ordination of Fr. Robin Andrews
Robin Andrews 神父晋铎50周年纪念

PAGE 4 (第四页)

Lenten Campaign 2014
2014年四旬期运动
Way of the Cross by Chinese BECs
中文组基信团拜苦路

PAGE 5 (第五页)

Lenten Outreach
四旬期运动

PAGE 6 (第六页)

Easter 2014
2014年复活节
Welcome to our new members
欢迎新领洗的教友

PAGE 7 (第七页)

Catching up with Fr. Aloysius Tan
访问陈亿赐神父
1st Anniversary Memorial Mass for
Fr. Anthony Chong
张德望神父逝世一周年纪念弥撒

PAGE 8 (第八页)

Ponggal 2014
2014年印度丰收节
Chinese New Year 2014
2014年农历新年
Chap Goh Meh
2014年元宵节
Mass and Devotion days & times at
St. Michael's Church, Ipoh
怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表



PARISH PROJECT MISSION TO THE ORANG ASLI COMMUNITY 堂区计划—援助原住民的使命

The mission to the Orang Asli community was adopted as the 2014 parish project during the Parish Assembly of St. Michael's Church held on Sunday 5th January 2014.

Parish priest Fr. Stephen Liew had advised the assembly to select a project that was guided by the 2014 Penang Diocese theme "Discipleship: Called, Chosen and Sent." A Christian's journey of faith is a continuously growing process which starts from being a follower of Christ who sees ("Called"), to being a disciple who learns ("Chosen") and finally becoming an apostle who is sent for mission ("Sent"). The apostolic dimension must be part of our lives if we are to experience a fully mature faith and true communion with Jesus Christ. Missionary work is not a one off or seasonal event but a continuing effort on the part of every Christian to build God's kingdom on earth.

With this in mind, the assembly adopted the following target for the parish:

"By 31st December 2014, we the faithful in the Parish of St. Michael, Ipoh, through discipleship, would have been transformed from being a follower to disciple to apostle."

This target will be accomplished through undertaking missionary and social development activities at an Orang Asli settlement based in Tapah. The project was selected because the Orang Asli community represents "the poorest of the poor" in Malaysia. Many villages still do not have the basic facilities that we take for granted such as electricity, water, sanitation, infrastructure, food and healthcare. Helping the parish to identify the villages that are most in need is Christe Arokiasamy, a former employee of Montfort Boys Home, who now lives with and helps the Orang Asli community on a full-time basis.

With Christe's invaluable assistance, we identified a cluster of 4 villages located at Kampung Sekam, Tapah. There are 61 families living in the area and approximately 450 residents in total. The fourth village which is located further away from the main road is in a particularly distressed condition and will be the main focus of our efforts.

A parish committee has been set-up to coordinate the new mission. Based on the visit reports by the survey team, the committee will make recommendations for various types of outreach which can be taken up by individuals and groups in support of the parish project.

今年的堂区大会 (2014年1月15日) 中, 本堂已拟定援助原住民为2014年堂区计划。

本堂司铎刘开祥神父在堂区大会建议依据2014年西马半岛牧民主题——“门徒训练：名叫、拣选、派遣”拟定今年的堂区计划。基督徒的信仰是从信徒（名叫）迈向到门徒（拣选）直至到达宗徒的旅程。若我们想拥有一个与天主共融的信仰，宗徒应在日常生活中标榜出来，并非季节性或一次性的使命。

借此，本堂锁定计划目标为：

在2014年12月31日前，怡保圣米高堂的教友，通过门徒训练，将从信徒迈向到门徒直至革新到宗徒的身份。

这计划的目标为援助在打巴区的原住民。原住民在马来西亚被归类为“最贫困”的一群。多数的乡村仍未有基本设施如水电、公共卫生、公共设施、粮食及医药等等。Christe Arokiasamy曾是蒙福少年城的职员，他将协助本堂进行此计划。目前，他已是一位全职协助原住民的自愿者。

通过Christe的协助，我们发现位于打巴的Kampung Sekam内有4个乡村，共住了61人家，约450名居民。第四个乡村离开主要公路较远，亦是我们的目标。他们的生活状况非常差。

本堂已成立了原住民援助使命委员会。委员们研究调查团呈上的报告，做出恰当的策划及建议，以便个人或团体能有机会参与，借此以行动来支持这个堂区计划。

PARISH PROJECT MISSION TO THE ORANG ASLI COMMUNITY

堂区计划—援助原住民的使命

To date, three survey teams headed by Mr. Hubert Thong have made visits to the Orang Asli villages. While attempting to establish a friendship and rapport with the villagers, the survey teams delivered rations donated by the parish and also made several significant improvements to the community's run down facilities (see photos). The Orang Asli have warmly welcomed the overtures and the efforts made by the survey teams (including staying overnight at the villages) have been truly inspiring.

We are proud to report that SMC parishioners have shown overwhelming support for the first major initiative recommended by the committee ie. the supply of LED lights and batteries to provide lighting for 27 homes. It is hoped that every individual, BEC and ministry will continue to support the forthcoming initiatives to make it a truly parish level mission. We will continue to provide updates of the project in subsequent issues of the newsletter to show how SMC parishioners' contributions are making a real impact in the lives of the poor.



Before - Old Tap



After - New stainless steel sink

目前，共有3个调查团在汤松根兄弟（Hubert Thong）的带领下前往拜访原住民的村庄。为了与对方建立良好的友谊关系并提升他们的生活水平，调查团不时把教友捐赠的物品分配给他们。（参阅图片）原住民非常感激及欢迎这些调查团（包括在村庄内留宿）。

我们深感自豪！因为本堂教友热烈支持委员会所提议的第一个主要策略，即为27户人家提供LED灯及自充电电池。但愿每一位教友能继续支持接下来的系列活动，以实践本堂的福传计划。我们将不断地跟进报道以让大家了解及协助这些贫困者。

The SMC team hard at work



Before - Old Lavatory

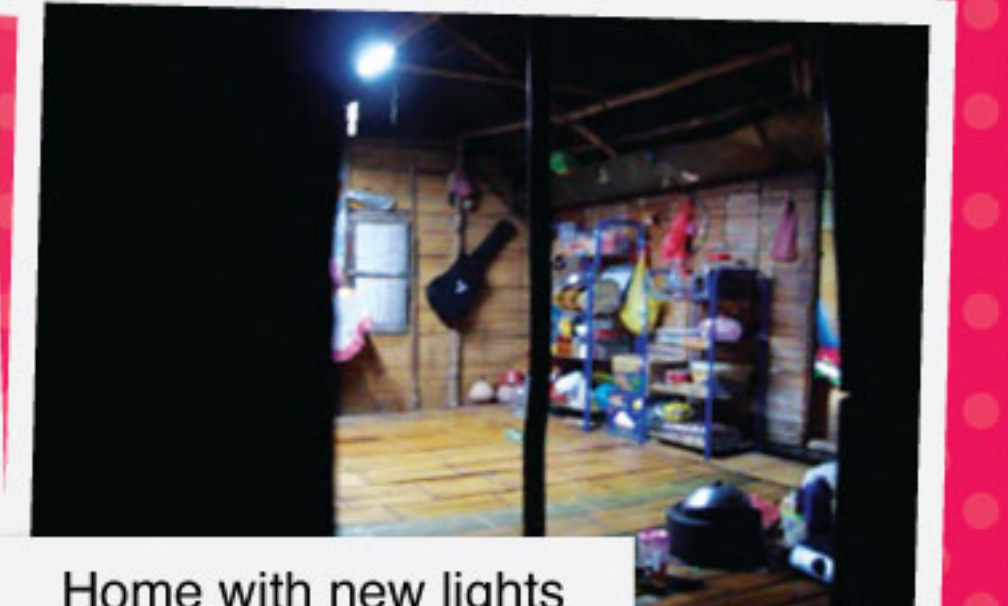
After - New Lavatory



Donated 40 inch TV



Newly installed LED lighting



Home with new lights

BOTH ANNIVERSARY SACERDOTAL ORDINATION OF FR. ROBIN ANDREWS

ROBIN ANDREWS 神父晋铎50周年纪念

The parish of St. Michael organised a belated celebration in honour of the 50th anniversary sacerdotal ordination of Fr. Robin Andrews on Easter Monday 21st April 2014. Members of the clergy, the religious, family, friends and parishioners turned out in force to thank God for this faithful and long-serving priest at the celebration mass and simple dinner that followed.

Born on 19th September 1937, Fr. Robin was ordained priest on 12th April 1964 when he was only 27 years old. His last posting prior to his official retirement was as parish priest of the Church of St. Joseph, Batu Gajah. Indeed, some of his ex-parishioners were also present to honour him at the celebration.

Since February this year, Fr. Robin has been priest in residence at our parish where he still celebrates masses regularly and continues to be active in parish life.

本堂于2014年4月21日即复活周一为Robin神父庆祝晋铎50周年纪念弥撒。神父们、修女们、Robin神父的家人及教友出席这感恩弥撒，感谢主赐予我们一名忠心及忠实地为教会服务的神父。弥撒后，有个简单的聚餐。

Robin神父出生于1937年9月19日，他27岁即1964年4月12日晋铎。退休前，Robin神父在华都亚也圣若瑟堂当本堂司铎。当天也有该堂的教友来一起参与弥撒。

自今年二月，他被派遣到本堂退休，现在活跃于本堂的活动及举行感恩祭。



2014年四旬期运动 LENTEN CAMPAIGN 2014



The Penang Diocesan Lenten Campaign 2014 was launched on the 1st Sunday of Lent bearing the theme "Charity – The Light of Faith". A total of RM40,947.05 was collected during the campaign period.

We appreciate the wonderful efforts of the Love Squad and the Chinese and English Youth groups in highlighting and coordinating the Lenten Campaign.

檳城教區于四旬期第一主日推介四旬期運動，主題為：“愛德：信德之光”。今年的籌款運動共籌得RM40,947.05。

我們感謝愛心小組以及中英文組青年團的協助。



中文組基信團拜苦路

WAY OF THE CROSS BY CHINESE BECS



On 6th April 2014, the Chinese BECs came together to participate in the Way of the Cross held around the church complex and in the carpark. More than 100 parishioners from the BECs and ministries took part in the event which was first introduced last year.



The Way of the Cross began at 8.00 p.m. and concluded at 9.30 p.m. Four persons carried the large cross at each station to enable more parishioners to be involved. The procession ended with prayers and meditation at the PAC Hall.



華文組基信團于4月6日晚上8時進行四旬期拜苦路。今年拜苦路的路线从教堂前泊车场扩展至全教堂范围。除基信团外也包括堂区组织与教友的参与，约百余人。

晚上8时开始，教友们轮流在每一站，四人抬一个大十字架，让更多体验到耶稣为众人背负十字架之苦。拜苦路后，教友们都聚集在庞神父礼堂祈祷及默想直到晚上9时半结束。

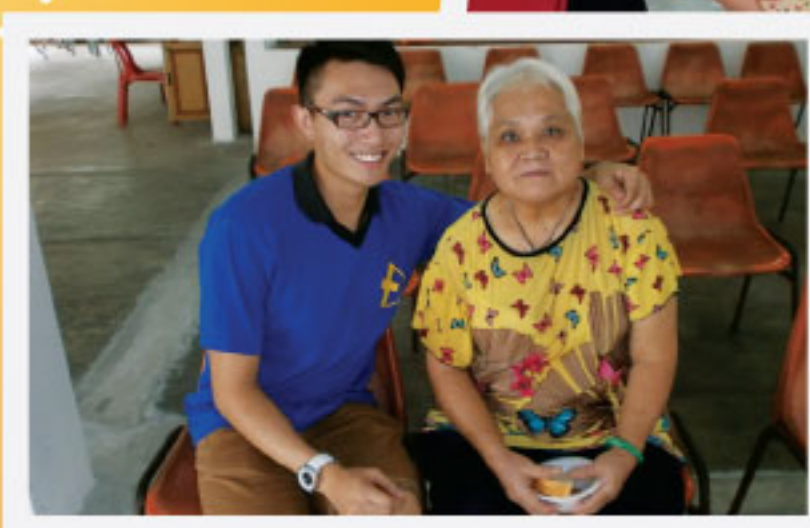


四旬期运动 LENTEN OUTREACH

圣伯多禄歌咏团拜访老人院 (峇都兰樟, 檳城)
St. Peter's Choir at the Holy Family Home for the Aged (Batu Lanchang, Penang)



中英文组青年拜访老人院 (九洞, 霹雳)
Chinese Youth & English Youth groups at Rumah Sejahtera (Jelapang, Perak)



基信团蛋糕义卖为原住民计划筹款
BEC Chateau Garden & Greentown bake sale for the Orang Asli parish project



No	NAME 姓名	SACRAMENT 圣事
CHINESE 中文组		
1	Sophia Liu Kah Men 刘佳敏	RITE OF INITIATION 入门圣事
2	Simon Liu Kah Hou 刘嘉豪	
3	Mark Tang Hai Seong 陈海松	
4	Cecilia Chong Ai Nei 莊爱妮	
5	Elizabeth Hing Yueh Eng 王玥瑛	
6	Julia Chai Kem Thai 蔡锦娣	
7	Monica Chin Pit Pom 陈碧芳	
8	Alvin Foong Chun Weng 冯春荣	
9	Dominic Joshua Lean 连俊威	
10	Elaine Lee Yee Leng 李依龄	
11	Catherine Teng Mei Chee 邓美芝	
12	Felicia Choong Meow Leng 张妙玲	
13	Isabelle Nah Ai Wei 蓝爱微	
14	Vanny Tan Pooi Sze 陈佩思	
15	Alan Leong Pak Yuen 冯春荣	
16	Alexander Yong Tsu Hing 杨祖兴	
17	Emily Cheong Yoke Tee 张育娣	
18	Nicholas Yong Tsu Gan 杨祖淦	
19	Madeleine Chen Choy Yue 曾彩玉	
20	Bernadette Chen Choy Poh 曾彩宝	
i	Alex Chin Kah Syen 陈嘉贤	CONFIRMATION 坚振
ii	William Liew Wai Lim 刘威琳	
iii	Paul Wong Chee Kheong 黄志强	
iv	Angela Lean Ming Chii 连敏琪	
v	Lawrence Lean Chuu Hau 连俊豪	
ENGLISH 英文组		
21	Morris Istiven	RITE OF INITIATION
22	Pam Yoong Sow	RITE OF INITIATION
23	Vivienne Chong Fook See	RITE OF INITIATION
24	Ryan Lian Chin Chew	RITE OF INITIATION
25	Isabella Yee Lai Har	RITE OF INITIATION
26	Jane Ng Siew Kean	RITE OF INITIATION
27	Josephine Low Jook Yuen	RITE OF INITIATION
28	Bronson Tan Ah Poh	RITE OF INITIATION
29	Ron Yee Weng Hoon	RITE OF INITIATION
30	Bernard Choy Khai Meng	RITE OF INITIATION
31	Sandra Sufira Jali	RITE OF INITIATION
32	Loraine Selani Itam	RITE OF INITIATION
33	Jackie Lee Li Fong	RITE OF INITIATION
34	Allen Yee Woon Khee	RITE OF INITIATION
35	Christopher Kong Wai Chung	RITE OF INITIATION
36	Jacob Lee Kwong See	RITE OF INITIATION
37	Vivian Lee Keat Fong	RITE OF INITIATION
i	Maverick Chan Weng Wai	BAPTISM (Child 11yrs)
ii	Gabriel Chan Weng Sing	BAPTISM (Child 7yrs)
iii	Claudia Chan Weng Yan	BAPTISM (Child 3yrs)
iv	Grace Yee Jung-En	BAPTISM (Child 1yr)
v	Myra Yee Jung Hui	BAPTISM (Infant 4mths)
38	Amy Tan Yen Mee	RECEIVED INTO THE CATHOLIC CHURCH



访谈陈亿赐神父

CATCHING UP WITH FR. ALOYSIUS TAN



It has been a few months since you were posted to the Church of Sacred Heart. How are you settling into life in Kampar?

您已被调升到金宝耶稣圣心堂已好几个月了，一切还习惯吗？

FT: It is a totally new environment for me coming from a predominantly Chinese & English speaking community in SMC to a Tamil, Bahasa Malaysia (due to Orang Asli and Indonesian parishioners) as well as Chinese and English speaking community in Kampar. I am still exploring and getting to know the people and it has been an enriching experience. Being a small community, the spirit of family and volunteerism is quite high. Despite the relative lack of human and material resources, the parishioners continue to show their love for the church.

神父：对我而言，这堂区完全是个新的环境，因为我从一个以中英语为主的圣米高堂区调任到一个以中英语、国语及淡米尔语的金宝堂区（包含原住民及印尼的教友）。我还在探索及熟悉这堂区的教友，但对我而言，这是个很好的经验。由于这个堂区很小，所以家庭观念及自愿服务的精神相当高。虽然堂区缺乏人力及物质资源，但教友们仍持续地表现出对教堂的挚爱。

What are your immediate priorities for your new parish?

您在这新堂区打算优先处理的事项是什么？

FT: To build the BECs and to reach out to the Orang Asli, Indonesian migrants and UTAR students who come to this parish.

神父：建立基信团；更进一步接触原住民、印尼移民及拉曼学生。

What are the major challenges that you have encountered to date?

目前，您面对的主要挑战是什么？

FT: I don't see any major challenges but rather lots of opportunities to develop and to grow. One of these opportunities is to ask ourselves how our parish can become a more welcoming and mission-orientated church towards the aforesaid groups of Orang Asli, Indonesian migrants and UTAR students.

神父：我不觉得有任何主要挑战，反而觉得有很多发展的机会。其中一个机会就是：如何让这堂区更加受原住民、印尼移民及拉曼学生的欢迎；以及如何更有效地向

他们福传。

Do you have any good memories of your time with us at SMC?

您在圣米高堂服务期间有什么好的回忆吗？

FT: Sure, I have lots of good memories. SMC was my home and I enjoyed working as a team with Fr. Stephen Liew and the late Fr. Anthony Chong. I also enjoyed working with the youth, the servers and the various different ministries. I learnt a lot from the ministries through their high level of dedication and service.

神父：当然有许多好的回忆！圣米高堂曾是我的家，我很高兴与刘开祥神父及张德望神父一起服务。我与青年团、辅祭组及其他的服务团体合作愉快。同时，我也从他们的贡献及服务中获益不少。

What advice or message would you like to pass on to our SMC community?

您对圣米高堂区的教友们有什么劝导吗？

FT: Do continue to reach out and to encourage new blood to serve in the parish. SMC has lots of talented young people and not so young people. Continue to show your undivided love for the parish as you always have, no matter who comes and goes.

神父：圣米高有许多有才华的青年及非青年教友，你们应该继续鼓励及接触新人为圣米高堂服务。无论谁上任或调任，教友都应该继续爱护你们的堂区。

Thank you, Fr. Tan. May the Parish of Sacred Heart continue to grow and thrive under your able and energetic stewardship. God bless.

非常感谢陈神父。愿耶稣圣心堂区在您的领导下不断地成长。天主保佑。



张德望神父逝世
一周年纪念弥撒

1ST ANNIVERSARY
MEMORIAL MASS
FOR FR. ANTHONY CHONG

17th May 2014 marked the first year anniversary of the passing of our dearly beloved Fr. Anthony Chong. Though it has been a year since he returned in glory to the Lord, Fr. Chong is still fondly remembered and cherished by all of us at SMC. A mass was celebrated on 16th May 2014 in his memory followed by a "chee cheong fun" fellowship.

2014年5月17日乃张神父逝世一周年纪念日。虽然张神父已蒙主召回已近一年了，但他仍活在圣米高堂教友的心中。本堂与5月16日举行一台纪念张神父的追思弥撒。弥撒后，有个联谊会，享用主猪肠粉。

PONGGAL 2014

2014年丰收节



CHINESE NEW YEAR 2014

2014年农历新年



CHAP GOH MEH
2014年元宵节



Weekday Masses

Monday, Wednesday,
Thursday & Friday
(except 1st Friday)
5.30 p.m.

1st Friday of the month
8.00 p.m.

Tuesday
7.00 a.m.

Weekend Masses

Saturday
7.00 a.m.
7.00 p.m. (English)

Sunday
8.00 a.m. (English)
10.00 a.m. (Mandarin)
5.30 p.m. (English)

平日弥撒

星期一、三、四及五
(第一个星期五除外)
下午5时半

第一个星期五
晚上8时

星期二
上午7时

周末及周日弥撒

星期六
上午7时
晚上7时 (英语)

星期日
上午8时 (英语)
上午10时 (华语)
下午5时半 (英语)

MASS & DEVOTION DAYS & TIMES AT ST. MICHAEL'S CHURCH, IPOH
怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表

Novena to Padre Pio	5.00 p.m.	(Thursday)
Adoration of the Blessed Sacrament	7.30 p.m.	(1st Friday of the month)
Novena to the Sacred Heart	7.45 p.m.	(1st Friday of the month)
Chaplet of St. Michael in English	6.30 p.m.	(1st Saturday of the month)
Rosary in English	6.30 p.m.	(Other Saturdays of the month)
Chaplet of St. Michael in Mandarin	9.30 a.m.	(1st & 3rd Sundays of the month)
Rosary in Mandarin	9.30 a.m.	(2nd, 4th & 5th Sundays of the month)
Marian Devotion	7.30 p.m.	(13th day of every month except weekends)
圣比约敬礼	下午5时	(星期四)
朝拜圣体及圣体降福	晚上7时半	(每个月的第一个星期五)
耶稣圣心敬礼	晚上7时45分	(每个月的第一个星期五)
英语圣弥额尔串经	下午6时半	(每个月的第一个星期六)
英语玫瑰经	下午6时半	(其他的星期六)
华语玫瑰经	上午9时半	(每个月的第二、四、五个星期日)
华语圣弥额尔串经	上午9时半	(每个月的第一个、三个星期日)